

FLORIDA STATE COLLEGE AT JACKSONVILLE

COLLEGE CREDIT COURSE OUTLINE

COURSE NUMBER: INT 1200

COURSE TITLE: Interpreting I

PREREQUISITE(S): INT 1000 with a grade of "C" or better

COREQUISITE(S): None

CREDIT HOURS: 6

CONTACT HOURS/WEEK: 6

CONTACT HOUR BREAKDOWN:

Lecture/Discussion: 6

Laboratory:

Other _____:

FACULTY WORKLOAD POINTS: 6

STANDARDIZED CLASS SIZE ALLOCATION: 24

CATALOG COURSE DESCRIPTION: This course is a continuation of INT 1000 which reinforces skill development and the expressive and receptive skills of intermediate level interpreting through drill, practice and role play activities. Students will practice from audio taped, video taped and live voice materials, and will learn the techniques of self assessment through video taping. The course also offers a practical component for the development of intermediate interpreting skills. Course practice materials will parallel the theoretical models. This course focuses on translation and consecutive interpretation. Students will examine and practice the live translation of meaningful sections of discourse and the consecutive interpretation of both monologues and interactions.

SUGGESTED TEXT(S):

So You Want to Be An Interpreter; Janice Humphrey

Word Power, Meg F. Schneider

Translating from English, Carol Patrie

Consecutive Interpreting from English, Carol Patrie

IMPLEMENTATION DATE: Fall Term, 1996 (971)

REVIEW OR MODIFICATION DATE: Fall Term, 2002 (20031)
Fall Term, 2007 (20081)
Fall Term, 2008 (20091) - Outline Review 2007 (was EHD 1406)

COURSE TOPICS	<u>CONTACT HOURS PER TOPIC</u>
I. Grammatical Structure	15
A. Mode	
B. Non-Manual Markers	
C. Classifiers	
D. Use of Space	
II. Fluency and Speed	10
A. Processing Time	
B. Sign Production	
III. Vocabulary	15
A. Conceptual Accuracy	
B. Sign choices	
IV. Voicing	10
A. Affect and Register	
B. Accuracy of Message	
C. Completeness of Sentences	
D. Word/phrase choices	
V. Fingerspelling	5
A. Spelling Accuracy	
B. Clarity	
C. Fluency and Pace	
VI. Auditory/Visual Memory	5
VII. Principles of Consecutive Interpreting	15
VIII. Principles of Translation	15

PROGRAM TITLE: Sign Language Interpretation

COURSE TITLE: Interpreting I

CIP NUMBER: 0713.100301

LIST PERFORMANCE STANDARD ADDRESSED:

NUMBER(S): TITLES(S):

01.0 DEMONSTRATE KNOWLEDGE OF THE COMPONENTS AND PRINCIPLES OF AMERICAN SIGN LANGUAGE

-- The student will be able to:

- 01.02 Recognize and demonstrate the use of ASL classifiers.
- 01.03 Recognize and produce a minimum vocabulary of 2,000 standard signs
- 01.05 Discuss and demonstrate the proper use of space in ASL.
- 01.07 Identify patterns of sentence structure in ASL:
 - a) Time indicators
 - b) Visual projects
 - c) Directional verbs
 - d) Pronominal reference
- 01.08 Demonstrate the ability to sequence working vocabulary into appropriate ASL forms
- 01.09 Demonstrate and explain the role of natural gestures, facial expressions, and body movement in ASL.
- 01.10 Demonstrate the ability to choose conceptually accurate signs for production in ASL.

02.0 DEMONSTRATE KNOWLEDGE OF THE VARIOUS SIGN SYSTEMS -- The student will be able to:

- 02.02 Use and understand fingerspelling.

06.0 DEMONSTRATE THE ABILITY TO CONVEY A MESSAGE USING SIGN LANGUAGE OR VOICE - The student will be able to:

- 06.01 Accurately interpret the message of a speaking person to a hearing impaired person(s) using the communication method (signed or voice) most readily understood by the hearing impaired person(s).
- 06.02 Accurately transliterate the message of a speaking person to a hearing impaired person(s) using the communication method (signed or voice) most readily understood by the hearing impaired person(s)
- 06.03 Accurately interpret the message of a signing person to a hearing impaired person(s) or hearing person(s) through use of voice.
- 06.04 Accurately transliterate the message of a signing person to a hearing impaired person(s) or a hearing person(s) through the use of voice



NOTE: Use either the Tab key or mouse click to move from field to field. The box will expand to accommodate your entry.

<i>Section 1</i>	
COURSE PREFIX AND NUMBER: INT 1200	SEMESTER CREDIT HOURS: 6
COURSE TITLE: Interpreting I	

Section 2

TYPE OF COURSE: (Click on the box to check all that apply)

<input type="checkbox"/> AA Elective	<input checked="" type="checkbox"/> AS Required Professional Course	<input type="checkbox"/> College Prep
<input type="checkbox"/> AS Professional Elective	<input type="checkbox"/> AAS Required Professional Course	<input type="checkbox"/> Technical Certificate
<input type="checkbox"/> Other _____		
<input type="checkbox"/> General Education: (For General Education courses, you must also complete Section 3 and Section 7)		

Section 3 (If applicable)

INDICATE BELOW THE DISCIPLINE AREA FOR GENERAL EDUCATION COURSES:

<input type="checkbox"/> Communications	<input type="checkbox"/> Social & Behavioral Sciences	<input type="checkbox"/> Mathematics
<input type="checkbox"/> Natural Sciences	<input type="checkbox"/> Humanities	

Section 4

INTELLECTUAL COMPETENCIES:

<input checked="" type="checkbox"/> Reading	<input checked="" type="checkbox"/> Speaking	<input checked="" type="checkbox"/> Critical Analysis	<input type="checkbox"/> Quantitative Skills	<input type="checkbox"/> Scientific Method of Inquiry
<input checked="" type="checkbox"/> Writing	<input checked="" type="checkbox"/> Listening	<input checked="" type="checkbox"/> Information Literacy	<input checked="" type="checkbox"/> Ethical Judgment	<input checked="" type="checkbox"/> Working Collaboratively

<i>Section 5</i>		METHOD OF ASSESSMENT
	LEARNING OUTCOMES	
• 1	DEMONSTRATE KNOWLEDGE OF THE COMPONENTS AND PRINCIPLES OF AMERICAN SIGN LANGUAGE	In class observations; expressive assessments and assignments - videotaped
• 2	DEMONSTRATE USE AND UNDERSTANDING OF FINGERSPELLING	In class observations; expressive assessments and assignments - videotaped
• 3	DEMONSTRATE THE ABILITY TO CONVEY A MESSAGE USING AMERICAN SIGN LANGUAGE, ENGLISH-LIKE SIGNING OR VOICE	In class observations; expressive and voicing assessments and assignments - video or audiotaped
• 4	DEMONSTRATE AN UNDERSTANDING AND USE OF TRANSLATION AND CONSECUTIVE INTERPRETING PRINCIPLES	In class observations; expressive, voiced, or written assessments and assignments - video, audiotaped or written

Section 6

Name of Person Completing This Form: <u>W. R. MCDAVID</u>	Date: <u>10/13/06</u>
---	-----------------------